

Теория перевода специализированных текстов

Язык, как один из особенных способностей человечества, играет важную роль в жизни человека. В мире существует свыше 5000 языков и диалектов. Каждый из них оказывает культуру и способ мышления своего народа.

Проблема перевода с языка на язык – одна из самых актуальных в науке. В настоящее время, с развитием технологий и науки, более быстрое обновление языка, также вносит более проблему перевода. Новые слова и термины появляются каждые день. Термин «понимание» показывает самый главный цель теории перевода, что все права перевода идут об этом. Для перевода специализированных текстов нужно понимать отличное знание языка, также иметь практический опыт в данной области.

Как обычный перевод, удачным переводам специализированных текстов считается тот перевод, который соответствует двум критериям:

1. Точность или достоверность. Характеризуется тем, насколько точно перевод передает смысл исходного текста; делает ли он это, прибавляя или вычитая что-либо из смысла, усиливая или ослабляя какие-либо элементы смысла.

2. Прозрачность. Здесь речь идет о мере, в которой перевод воспринимается носителем языка не как перевод, а как оригинальный текст на переводящем языке, соответствующий грамматическим, синтаксическим и идиоматическим нормам языка.

Но перевести специализированных текстов более трудно из-за то, что его узкоспециального понятия, например непонятный жаргон.

Специализированные тексты на разных иностранных языках имеют свои особенности слов и синтаксисов. Узнать эти законы помогает удачи перевода. В данной работе примерно смотрим перевод специализированных текстов с английского на русский.

В специализированных текстах в английском языке часто бывают термины, мотивированные слова и аббревиатуры:

1. Термин – слово или словосочетание, являющееся названием некоторого понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и т. п. Чтобы перевести эти слова обязательно иметь сведение именно этого специальности. Например термин «breadboard» состоит из двух слова «bread» и «board». Перевод «breadboard» на русский – макетная плата, а не хлеб-плата. Тоже бывает термин, которое имеет разные значения в разных текстах по различным специальностей, например «carrier». Термин «carrier» имеет значения: 1) носильщик; 2) возчик; перевозчик; 3) контейнер; патрон (в пневмопочте), капсула (для сообщений, передаваемых с помощью почтовых голубей); 4) военное дело: патронная обойма; 5) багажник (на велосипеде или мотоцикле); 6) курьер, посыльный и другие во общее более 10 значения. Как определить его смыслы нужно рассмотреть содержание текст, т. е. о чём речь. Мотивированные слова и аббревиатуры часто бывают на английском языке.

2. Мотивированное слово всегда состоит из 2 частей: основы производящего слова и аффикса. Например «anti-», «micro-», «-logy», «-ics».

3. Аббревиатуры, например «APC» имеет два значения: «асинхронный вызов процедуры» и «механизм автоматического разрезания», чтобы верно привести тоже надо посмотреть их связи с контекстом.

Синтаксисами английского специализированного текста служат следующие:

- 1) часто использовать пассивный залог;
- 2) использовать номинализацию, чтобы упростить структуру предложения;
- 3) часто использовать нефинитную форму глагола;

Понимать характеристики слова и синтаксисов помогает перевести более просто и точно. В второй, также вспомнить права перевода:

- 1) посмотреть связи с контекстом, определить целый смысл текста;
- 2) понимать грамматику в предложении, особенно в длинном предложении;
- 3) определить точное значение слова и предложения в зависимости содержания. Например, слово «eye» обычно значит глаз, но в различных специальностях имеет разные значения, как «eye of the storm» – центр бури (метеорология), «eye of flower» – центр цветка (фитология).

Следовательно, чтобы перевести специализированные тексты, не только нужно хорошо понимать отличное знание языка, также очень важно узнать знание и слова по разным специальностям.

Литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980, 342 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Ресурс в интернете: URL: http://wenku.baidu.com/link?url=6EJEBY1QRKsTifVcd_QmQosY6kUHbQVn_5nYh7pneUzzKTXIUJoTM2a4ggCeORhna38BYBrEBorNXs859BqKP4Rkv_OfuVZM7Jow6PBU4xW